



ospiri di Natale

Nerea Berraondo, Mezzo-soprano • **Janna Kysilko**, Soprano
Phillip Rukavina, Lute/Guitar • **Bruce Jacobs**, Portative Organ
Dick Hensold, Recorder/Bagpipes • **Joe Dolson**, Violin

December 6th & 7th, 2019

St Clement's Episcopal Church, Saint Paul  Hennepin Methodist Church, Minneapolis

Imperayritz de la ciutat joyosa	Anonymous, from the <i>Llibre Vermell di Montserrat</i> , 14 th C.
Ammirazione a l'amor di Christo Giesu	Anon., <i>Canzonette Spirituali e morali</i> , 1657
Zoipaqui Santa María	Anon., from the <i>Archive of Chiquitos, Bolivia</i> ca. 1755-1760
¡Qué temprano, oh bien mío!	Juan Frances de Iribarren, 1699-1767
Batalha de 6° Tom	António Correa Braga, fl. c. 1695
Cachua Serranita	<i>Códice Trujillo del Perú o Martínez Compañón</i> , c. 1783-1785
Dulce Jesús mío	Anon., from the <i>Archive of Chiquitos, Bolivia</i>
Nino il mijor – Cachua a duo y a Cuatro	<i>Códice Trujillo del Perú o Martínez Compañón</i>
Convidando está la Noche	Juan Garcíá de Céspedes, 1619-1678
Intermission	
Dadme albricias hijos d'Eva	<i>Cancionero de Uppsala</i> (16th century)
Hor ch'e tempo di dormir	Tarquinio Merula, 1595-1665
O Bone Jesu	Claudio Monteverdi, 1567-1643
Ciaccona	Merula
Siolo helmano Flacico	Sebastián Durón, 1660-1716
Jácara de Fandanguillo	Iribarren

Imperayritz de la ciutat joyosa

Imperayritz de la ciutat joyosa,
de paradís ab tot gaug eternal,
neta de crims, de virtuts habundosa,
mayres de Dieu per obra divinal.
Verges plasén ab fas angelical,
axí com sotz a Dieu molt graciosa,
plàcaus estar als fizels piadosa,
preyan per lor al rey celestial.

Rosa flagran de vera benenança,
fons de mercè iamays no defallen.
Palays d'onor on se fech l'aliança
de Dieu e d'om per nostra salvamén.
E fo ver Dieus e's hom perfetamén.
Ses defallir en alcuna substança.
E segons hom morí senes dubtança
e com ver Dieus levech del monimén.

Verges ses par misericordiosa,
de vós se tany qu'ens defenatz de mal
e no siats devas nos endenyosa
pels fallimentz que fem en general.

Mas qu'ens cubratz ab lo mantó real
de pietat pus qu'en etz cupiosa
car totz em faytz d'àvol pasta fangosa
per què'l fallir és de carn humanal.

Vexell de patz, corona d'esperança,
port de salut, bé segur de tot ven
vos merexets de tenir la balança
on és pesat bé dreytureramén.
E pesa mays vostre fill excel·lén
mort en la crotz per nostra deliurança
que'ls peccats d'om en fayt nen cobegança
Al bé fizel confès e penidén.

Ammirazione a l'amor di Christo Giesu

Bisogna stupire
e per forza dire
ch'inmenso, e l'amore
del nostro Signore

Si e fatto Bambino,
e si picolino
de Regi quel Sire
bisogna stupire.

Si e fatto mortale
quel Dio immortale
per noi vuol morire
bisogna stupire.

Empress of the happy city
of Paradise, where all is joy,
Clean from sin and filled with virtues,
Mother of God through the miracle divine,
O lovely Virgin, beautiful as an angel,
Much blessed by God,
Plead for us with your pious Son,
Beg for us to the King of Heaven.

Fragrant rose of true goodness,
never-ending source of virtue,
Palace of Honor in which the alliance took place
between God and Man for our salvation.
They saw how God became a complete person
without any mistake,
who - according to human testimony - undoubtedly died,
and rose from the grave as the true God.

Virgin of mercy,
They trust in you, who are to be
protected from evil.
And do not be angry because of the mistakes we always
make
but give us protection under your royal cloak
out of pity, for who is full of virtue,
can improve the common morass,
because failure is human flesh.

Vessel of peace, crown of hope,
Haven of health, certainty of all,
you are worthy to hold the scales,
on which righteousness is measured.
And heavier does your noble son weigh
who died on the cross for our salvation,
as the sins that were begun among those
who do confess and repent.

We must be amazed
and must speak
of the greatness and love
of our Lord

He became a child,
and that little one,
that Lord of Lords,
must amaze us.

He has become mortal
that immortal God
wants him to die for us
we must be amazed.

Zoipaqui

Zoipaqui Santa Maria
Napoquinu nauxica
asataizo zoichacu.
Zomucanti aemo caïma
zopanquiquia aibi zoiñemo
moquimana zoichacu.

Rejoice, Our Mother Holy Mary
full of grace
take care of us.
Our hope is you today,
please be with us,
take care of us.

Que Temprano

Dulcemente confundido
todo es vista y es oido
alma si, y aliento no
el oído en salva nueva
la vista se la lleva
el sol recién nacido
que el aliento le volvió

Sweetly confused,
all is seen and heard
by the soul, and no breath
is heard of new salvation,
the sight is taken by
the newborn sun
that returned the breath.

Cachua Serranita

No hay entendimiento humano
que diga tus glorias hoy,
y sólo basta decir
que eres la Madre de Dios.
A na na na na...

Is there no comprehending person
Who can proclaim your glories today?
It is enough to say
That you are the Mother of God.
A na na na na ...

En la mente de Dios Padre
fuiste electa pura Madre
del Verbo que se humanó
tomando en Ti nuestra carne
y consuelo de las almas.
A na na na na...

By the spirit of God the Father
You were chosen to be the pure Mother
From the Word that was humanized
By taking in you our flesh
And consolation of souls.
A na na na na ...

Dulce Jesús mío

Dulce Jesús mío, mirad con piedad
mi alma perdida por culpa mortal

Sweet Jesus of mine, look with mercy
on my lost soul, damned by mortal guilt.

Llorad ojos míos, llorad sin cesar,
a Dios ofendido con mi mal obrar.

Weep mine eyes, weep incessantly
to God, offended by my evil deeds.

Yyaî Jesuchristo, apoquîrui,
itacu niyucîpî ninahît' zobi.

Lord Jesus Christ, have mercy on me,
my soul lost by mortal guilt.

Apoquîrui, oxooxî iñemo,
chenucopî caïma ninahîtî zobi.

Have mercy, I am repentant,
I unintentionally offended thee.

Cachua al Nacimiento

Niño il mejor que y logrado,
alma mia mi songuito,
por lo mucho qui te quiero,
mis amores te y trajido.
Ay Jisos qui lindo, mi niño lo esta.
Ay Jisos, mi Padre, mi Dios, achalay.

Cachua for the Birth of Jesus

O most wonderous child that can be found,
you my soul, my humble heart,
to show you how much I care for you,
I have brought to you all my love.
Ah, Jesus so lovely, my child, you are the one!
Ah, Jesus, my father, my God, you are the greatest!

Convidando está la noche

Convidando está la noche
aquí de músicas varias
Al recién nacido infante
canten tiernas alabanzas
¡Ay, que me abraso, ay! divino dueño, ay!
en la hermosura, ay! de tus ojuelos, ¡ay!
Alegres cuando festivas
unas hermosas zagales
Con novedad entonaron
juguetes por la guaracha.
¡En la guaracha, ay! le festinemos, ay!
mientras el niño, ay! se rinde al sueño, ¡ay!

Dadme albricias

Dadme albricias hijos d'Eva;
dí, ¿de qué dártelas han?
Que es nascido el nuevo Adán.
¡Oh y de Dios y qué nueva,

Dádmelas y haved placer,
pues esta noche es nascido
el Mexías prometido,
Dios y Hombre, de muger.
Y su nascer nos relievaa
del peccado y de su afán,
pues nació el nuevo Adán.

Hor ch'e tempo di dormire

Hor ch'e tempo di dormire, dormi mi figlio e non vagire,
perche tempo ancor verrà, che vagir bisognerà.
Deh ben mio, deh cor mio fa, fa la ninna ninna na.
Chiudi quei lumi divini, come fan gl'altri bambini,
perché tosto oscuro velo priverà di lume il chielo.
Deh ben mio, deh cor mio fa, fa la ninna ninna na.
O ver prendi questo latte dalle mie mammelle intatte,
perche ministro crudele ti prepara aceto e fiele,
Deh ben mio, deh cor mio fa, fa la ninna ninna na.

Amor mio, sia questo petto hor per te morbido letto,
pria che rendi ad alta voce l'alma al Padre su la croce.

Deh ben mio, deh cor mio fa, fa la ninna ninna na.
Posa hor queste membra belle vezzosette e tenerelle,
perche poi feri e catene gli daran acerbe pene.
Deh ben mio, deh cor mio fa, fa la ninna ninna na.
Queste mani e questi piedi ch'or con gusto e gaudio
vedi,
Ahime, com'in varii modi passeran acuti chiodi
Questa faccia graziosa rubiconda, hor più che rosa
Sputi e schiaffi sporcheranno con tormento e
grand'afanno
Ah con quanto tuo dolore, sola speme del mio core,

The night is inviting us
here with varied music.
To the newborn child
sing tender praises.
Oh, I'm ablaze, Divine Lord, oh
in the loveliness, oh! of your little eyes, oh!
Merry and festive,
lovely shepherdesses
sang wonderful new
juguetes for the guaracha.
In our guarachas, oh! let us acclaim him, oh!
while the boy-child, oh! drifts off to sleep, oh!

Give me good tidings, sons of Eve!
Tell us, why should we give them to you?
Because the new Adam is born.
Oh, Son of God, what news!

Give me tidings and sing for joy,
For tonight is born
The promised Messiah,
God and man, born of a woman,
And his birth redeemed us
From sin and from its torments.
The new Adam is born!

Now it is time to sleep, sleep my child and do not cry,
For the time will come for weeping, by and by.
Oh my love, o my dear, sing lulla-lullaby.
Close those heavenly eyes, as other children do,
For soon a dark veil will cover the sky.
Oh my love, o my dear, sing lulla-lullaby.
Suck this milk at my immaculate breast,
For a cruel governor will serve you bitterness and gall.
Oh my love, o my dear, sing lulla-lullaby.

My love, lay your head softly now upon my breast,
Before you cry out and give your soul to the Father on the
cross!

Oh my love, o my dear, sing lulla-lullaby.
Now rest these fine limbs, so precious and tender,
For they will be scourged by cruel irons and chains!
Oh my love, o my dear, sing lulla-lullaby.
These hands and these feet, all beauty and joy,

Alas, will one day be pierced by sharp nails.
This pretty face, more ruddy than a rose,
Will be spat upon and bruised, suffering and tormented.

Oh, with what sorrow, only hope of my heart,

questo capo e questi crini passeran acuti spini

Ah ch'in questo divin petto, amor mio dolce diletto,
vi farà piaga mortale, empia lancia e di sleale.

Dormi dunque, figliol mio, dormi pur, redentor mio,
perchè poi con lieto viso ci vedrem in Paradiso.
Hor che dorme la mia vita, del mio cor gioia compita,
taccia ognun con puro zelo, taccian sin la terra e'l cielo.
E fra tanto, io che farò? Il mio ben contemplerò,
ne starò col capo chino fin che dorme il mio bambino.

O bone Jesu

O bone Jesu, o piissime Jesu,
O Jesu fi li Mariae virginis,
plene misericordia et veritatis,
O bone Jesu, nomen dulce,
nomen Jesu, nomen delectabile,
nomen Jesu, nomen confortans;
quid est enim Jesu nisi Salvator?
Ergo Jesu, propter nomen sanctum tuum,
esto mihi Jesus, et salva me.

Siolo helmano Flacico

Siolo helmano Flacico
E qué quele su melcé?
Que pues zamo nochebuena,
danze uzé el palacumbé.
E! pardieza, que no zé,
mas pues zamo noche buena
y tenemo pa la zena la turróna y alajú,
polque a naciros Jesús la portala de Belén,
alalilaylá, alalilaylu, que, que, que, que.

Helmana Flazica, si quiere barrer,
que tome la escoba y abaje el fucico
que puede tuzer. Achaá, achaé,
que esto, poco más o menos, paheze Palacumbé.
Uluá, ulué, alalilaylá, alalilayle,
ay Jezú, Malía y Juzé.

Siol mio Jesunchiza, si a naciros por solver
la negla de los pecaros por siempre jamás amén.

Zi quere venir Angola con ziol santu Tumé
le dalemo una rosalia con zu cruza y cascabel.

La ziola, que za rosa del más puro roziquel,
como ha pariro ziquiya turrejaz puere cúmel.

Tu le dizes dispalata y podlias conocelel
pues chiquillo za encarnado qui za rosa y za clavel.

Will this head and this hair by sharp thorns be torn!

Alas, one day this breast divine, my love, my own sweet dear,
Will be rent by the deadly wounds of a cruel and treacherous
lance.

So sleep, my son, sleep my savior, for, with joyful face,
Our tryst we'll keep, in paradise.
Now you sleep, my darling, my heart with joy you thrill,
let all keep watch in silence, let earth and Heaven be still.
And meanwhile, what shall I do? My love I'll watch,
My head bowed low, as long as my baby sleeps.

O good Jesus, o most kind Jesus,
O Jesus, son of the Virgin Mary,
full of mercy and truth.
O name of Jesus, sweet name,
name of Jesus, beloved name,
name of Jesus, comforting name;
for what is Jesus but a savior?
Therefore, Jesus, for the sake of Thy holy name,
be to me Jesus, and save me.

- Mr. Brother Francisco.

- And what does your mercy want?

- That since we are on Christmas Eve,
you dance the palacumbé.

- Hey! Slowly! I don't know,
but this is Christmas Eve
and we have for dinner the nougat and the alajú,
because Jesus was born in the port of Bethlehem,
Ah la li la and lá, li la lú, hey, hey, hey, hey.

Sister Francisca, If you want to sweep,
I took the broom and down the hatch,
that can make you cough. Achoo, achoo,
that this, more or less, It seems is palacumbé.
U lu á, u lu é, Ah la li la and la, li la lé,
Oh Jesus, Mary and Joseph.

My Lord Jesus Christ, you were born to absolve
the blacks of sins Forever and ever, amen.

If you want to come to Angola with Mr. Saint Tome
you'll be given a rosary with his cross and rattle.

The lady, who is pink of the purest rosicler,
has given birth to a little boy, so the Torrijas can eat.

You could tell him nonsense, and you could meet him,
because the boy is incarnate, That is pink like a carnation.

Jácara de fandanguillo

Jácara de fandanguillo,
ha de haber la Nochebuena
pues me brinden los arroyos un punteado de perlas.
Échese la jacarilla y que caso, cosa nueva
y mas si uced se nos viene recordando al Niño penas
con el Diablo del Pecado dáca Adán y toma Eva.
Aunque fuera del asunto no trataré cosas de esas.
Échese la jacarilla porque al Dios Niño divierta.

Mas silencio, quedo, que parece, que sosiega,
es amante fino y tierno,
no es posible que se duerma.

Pues el fandanguillo corra, vaya jacarilla buena,
cuando el susurro del viento es instrumento que suena
y los arroyuelos forman un punteado de perlas,
jacarilla, jacaranda, suene, vaya, ¡corra, ea!
despachemos con el fandanguillo,
con el fandanguillo que alegra.

There must be a Jácara de fandanguillo,
On Christmas Eve
May the streams give me a dotted pearl.
Play the jacarilla and in this case, a new thing
and more if you happen to remind us of the child's sorrows
with the Devil of Sin who took Adam and Eve.
Although of this matter I will not discuss such things.
Play the jacarilla to entertain the God Child.

More silence, I maintain, it seems, this quiet,
He is a fine and tender dear,
It is not possible to fall asleep.

Well, run fandanguillo, go good jacarilla,
when the whisper of the wind is an instrument that sounds
and the streams form a dotted pearl,
jacarilla, jacaranda, ring, go, run, ea!
Let's finish with the fandanguillo,
with the fandanguillo that cheers.

Join Sospiri for our spring concert, Sospiri di Primavera (Sighs of Spring)

Saturday, April 11th – 7:30pm • Location TBA

Spring has ever been an invocation to renew our enjoyment of life's pleasures! This April, Sospiri will reprise select favorites from last year's program (in hope that Spring invokes more flowers and less snow,) while adding new musical treasures to treat the ears!

Keep in touch with us through our website at **sospiri.org** and our Facebook page **facebook.com/sospiribaroque** for updates.

Thank you for your support!

Sospiri Artists • <https://www.sospiri.org/about-us/>

Nerea Berraondo, Artistic Director & Mezzo-soprano

Nerea has performed principal opera roles around the world, including such roles as Adraastro and Creusa in *Demofonte* (Gluck) at Theatre an der Wien in Vienna; Lucio in *Catone in Utica* (Vivaldi) at Theatre des Champs Elysees in Paris; Malika in *Lakmé* at Teatro Municipal in Santiago de Chile; La Messaggiera in Monteverdi's *L'Orfeo* at Teatro Real in Madrid. Additional performance highlights include symphonic repertoire performances with violinist Gidon Kremer at the Spanish premiere of *Styx* by Gija Kantschelli, as well as guest solos with Orquesta Sinfónica de Valencia, The Saint Paul Chamber Orchestra, The Great Bridgeport Symphony, Orquesta Sinfónica de Bilbao, Orquesta Sinfónica de Bizkaia, Orquesta Sinfónica de Navarra, Complesso Barocco, Concerto di Cavallieri, Lyra Baroque, and the Bach Society of MN.

Janna Kysilko, Soprano

Janna has been interested in baroque music since her graduate student days at The Eastman School of Music, when she studied performance practice with Paul O'Dette. While a student, she also appeared in opera workshops as Euridice in Gluck's *Orfeo ed Euridice*, and Sophie in Strauss's *Der Rosenkavalier*. Recent operatic roles include Amore in *La Dafne* with Bold North Baroque Opera at the Twin Cities Early Music Festival, Mabel in *The Pirates of Penzance*, and Jenny in Sondheim's *Company* at Century Theatre. Notable concert appearances include performances on the Schubert Club's Courtroom Concert Series and the Thursday Musical Artist Series, a guest solo with the MN Philharmonic Orchestra in Villa-Lobos's *Bachianas Brasileiras No. 5*, and solos with the Festival Chorale of her alma mater, Macalester College.

Bruce Jacobs, organ

Bruce Jacobs is heard frequently in the Twin Cities. Since his musical debut at First Avenue, he has performed with the Eglantine Consort, Waltham Abbey Singers, Ensemble Polaris, Bach Society of Minnesota, Lyra Baroque Orchestra, Elm Ensemble, Hymnus, Rose Ensemble, Consortium Carissimi and the National Lutheran Choir. He was a founding member of Banchetto Musicale, a leading baroque ensemble in Fargo-Moorhead. Jacobs studied pipe organ performance with Ruth Berge at Concordia College in Moorhead and continuo through the Oberlin Baroque Performance Institute. He is Chief Technologist at Twin Cities Public Television.

Phillip Rukavina, lute & guitar

Phillip Rukavina performs as a lute and vihuela soloist and as a continuo lutenist. He's appeared at many early music festivals, including the Utrecht Early Music Festival (2013) and the Boston Early Music Festival (2015). In 2017, Phillip was invited to perform as a soloist at the European Lute Festival in Füssen, Germany and at the Lute Society of America's WestFest in Victoria, BC Canada. Phillip is a founding member of the Venere Lute Quartet and has performed with many prominent ensembles, including the Newberry Consort, the Texas Early Music Project, the Rose Ensemble, and the Bach Society MN. His fifth Studio395 solo release, *Dutch Light: the Lute Music of Nicolas Vallet*, was issued in winter of 2017.

Dick Hensold, recorders & bagpipes

Dick is a freelance musician specializing in early music, traditional music of Scotland and Northumberland, and Cambodian traditional music. He performs on many instruments, including Northumbrian small-pipes (a quiet bagpipe), recorder, medieval greatpipes, and seljefløyte. Hensold has appeared as recorder soloist with the Twin Cities-based baroque orchestra Lyra Concert, the Chicago Early Music Consort, Ex Machina, Circle of Sound, and the Minnesota Orchestra. He is currently the foremost Northumbrian smallpiper in North America, has performed in both Scotland and England, and has taught Northumbrian smallpipes at workshops in the United States, Canada, and Northumberland.

Joe Dolson, baroque violin

Joe Dolson is associate concertmaster of the Minnesota Philharmonic Orchestra. He has freelanced as a violinist within the Twin Cities since graduating from Macalester College in 2000, performing works from high-concept performance art music with composer Franz Kamin, to classical and romantic string quartet music with the Elderberry String Quartet, to traditional English and Scottish Country Dance music. His forays into historical dance forms led to an interest in studying baroque performance with violinist Marc Levine.

We would like to recognize the friends and partners who have made this possible:

MN Regional Arts Council · The Baroque Room · Tami Morse & Marc Levine · The Schubert Club · Centro Tyrone Guzman · Roxane Linares · St. Clement's Church · Mark Stahura · Hennepin Methodist Church · Kristin Vanyo · Twin Cities Early Music · The Villager · Carolyn Walkup · Joe Dolson Accessible Web Design · Diane Plante · Marlene Johnshoy · Ann Jennen · Barbara Rice

This activity is made possible by the voters of Minnesota through a grant from the Metropolitan Regional Arts Council, thanks to a legislative appropriation from the arts and cultural heritage fund.

*Special thanks to **The Baroque Room**, a 501(c)3 non-profit, for providing fiscal sponsorship that allows Sospiri to receive tax-exempt grants and donations.*



SCHUBERT CLUB *Mix* a new generation of classical music

Russian Renaissance
Wed, Feb 19, 2020
Aria • 7:30 PM

schubert.org/mix • 651.292.3268